

## **MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY**

**Vec:** Zmluva o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou

**Materiál na rokovanie pravidelnej porady primátora dňa:** 31.5.2022

**Organizácia:**

Oddelenie kultúry

**Spracovateľ:**

Mgr. art. Marián Tesák, Koordinátor rozvoja kultúry, Oddelenie kultúry Magistrátu HM SR Bratislavy

**Zodpovedný:**

Mgr. Zuzana Ivašková, Vedúca oddelenia kultúry Magistrátu HM SR Bratislavy

**Predkladateľ:**

Mgr. Zuzana Ivašková, vedúca oddelenia kultúry Magistrátu HM SR Bratislavy

**Materiál určený na rokovanie MsZ (áno/nie):**

áno

**Materiál predložiť do nasledovných komisií:**

Komisia pre kultúru, médiá a ochranu kultúrneho dedičstva MsZ

Komisia pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu

**Dôvod predloženia materiálu:**

Na základe záveru pravidelnej porady primátora z dňa 3.11.2021, ktorá uložila Oddeleniu kultúry vyplnenie a zaslanie oficiálnej „Žiadosti o členstvo“ sekretariátu siete ICORN (tzv. Application for Membership) a prípravu a predloženie medzinárodnej Zmluvy o členstve (tzv. Membership Agreement) do siete ICORN, predkladáme pravidelnej porade primátora medzinárodnú Zmluvu o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou. Všetky záväzky vyplývajúce zo vstupu mesta Bratislava do siete ICORN sú predmetom priloženej Zmluvy o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou, a tiež Zmluvy o spolupráci č. MAGT2100304 uzatvorenej medzi Hl. mestom SR Bratislavou, Nadáciou Milana Šimečku a literarnyklub.sk OZ, ktorou Hl. mesto SR Bratislava prenáša časť povinností vyplývajúcich zo Zmluvy o členstve (najmä ubytovanie umelca a poskytovanie finančnej podpory umelcovi) na zmluvných partnerov.

**Návrh záverov:**

PPP odporúča uzatvoriť Zmluvu o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou.

PPP žiada zodpovedný útvar, ktorým je Oddelenie kultúry, o:

Predloženie medzinárodnej Zmluvy o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou na schválenie na rokovanie Komisie pre kultúru, médiá a ochranu kultúrneho dedičstva MsZ, rokovanie Komisie pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu, a rokovanie MsZ

## **Dôvodová správa**

Nadácia Milana Šimečku a občianske združenie literarnyklub.sk oslovili Hl. mesto Slovenskej republiky Bratislava s požiadavkou o vzájomnú spoluprácu pri príprave a realizácii vstupu mesta Bratislava do medzinárodnej siete ICORN (International Cities of Refuge Network).

Na základe uvedenej požiadavky bol predložený pravidelnej porade primátora 3.11.2021 návrh zámeru vstupu mesta Bratislava do medzinárodnej siete ICORN (International Cities of Refuge Network). Pravidelná porada primátora 3.11.2021 súhlasila so zámerom vstupu mesta Bratislava do medzinárodnej siete ICORN (International Cities of Refuge Network) a odporučila uzatvoriť Zmluvu o spolupráci medzi Hl. mestom SR Bratislavou, Nadáciou Milana Šimečku a OZ literarnyklub.sk.

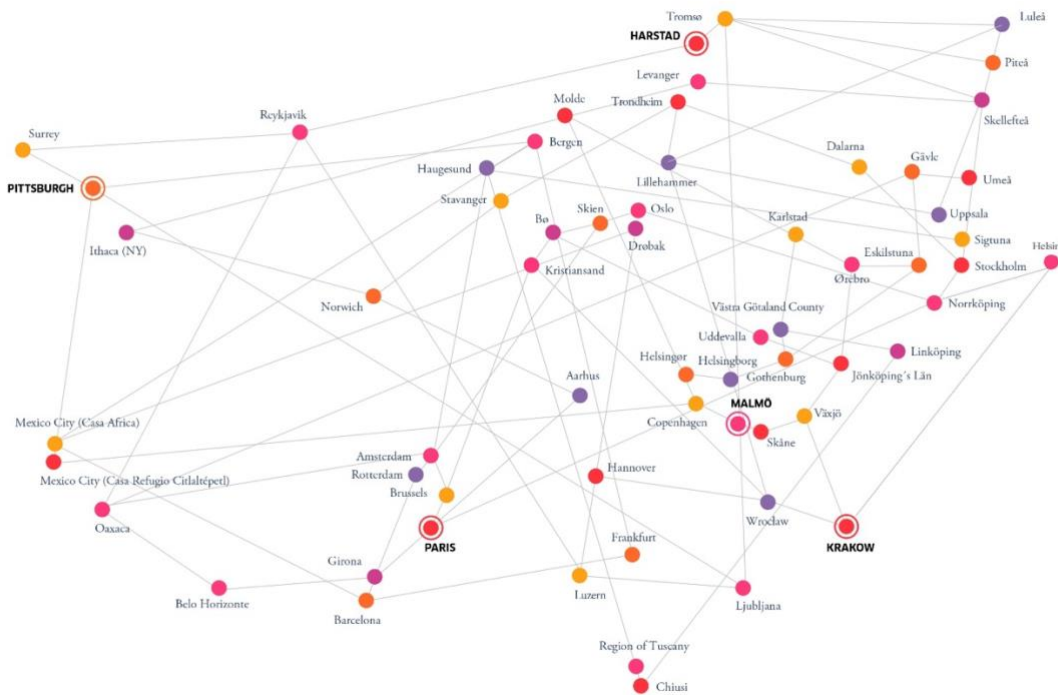
Pravidelná porada primátora z dňa 3.11.2021 zároveň uložila Oddeleniu kultúry vypracovanie a zaslanie oficiálnej „Žiadosti o členstvo“ sekretariátu siete ICORN (tzv. Application for Membership) a predloženie medzinárodnej Zmluvy o členstve (tzv. Membership Agreement) do siete ICORN. Na základe úspešnej žiadosti predkladáme medzinárodnú Zmluvu o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou.

Všetky záväzky vyplývajúce zo vstupu mesta Bratislava do siete ICORN sú predmetom priloženej Zmluvy o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou, a tiež Zmluvy o spolupráci č. MAGT2100304 uzatvorenej medzi Hl. mestom SR Bratislavou, Nadáciou Milana Šimečku a literarnyklub.sk OZ, ktorou Hl. mesto SR Bratislava prenáša časť povinností vyplývajúcich zo Zmluvy o členstve (najmä ubytovanie umelca a poskytovanie finančnej podpory umelcovi) na zmluvných partnerov.

## Cieľ siete ICORN

ICORN (The International Cities of Refuge Network) je nezávislá sieť miest a regiónov, ktoré ponúkajú útočisko prenasledovaným alebo ohrozeným spisovateľom a umelcom. Zároveň presadzuje slobodu prejavu, ochranu demokratických hodnôt a medzinárodnú solidaritu. Spisovatelia a umelci sú viac ako iní vystavení hrozbe cenzúry, obťažovania, väznenia či dokonca zabitia kvôli tomu, čo robia. Reprezentujú oslobudzujúci dar ľudskej predstavivosti a dávajú hlas myšlienkam, ideám, debatám a kritike, ktoré odovzdávajú širšiemu publiku. A majú sklón byť prví, ktorí sa ozvú, keď je sloboda prejavu ohrozená. Členské mestá siete ICORN ponúkajú dlhodobé, ale dočasné útočisko tým, ktorým hrozí ujma za ich tvorivé aktivity. ICORN chce hostiť čo najviac takýchto prenasledovaných spisovateľov a umelcov a vytvoriť tak spolu s ďalšími organizáciami dynamickú a udržateľnú svetovú sieť na podporu slobody prejavu. Od roku 2006 sa do siete ICORN zapojilo viac ako 70 miest po celom svete a poskytli útočisko viac ako 200 spisovateľom a umelcom. Do siete ICORN sú zapojené mestá od Krakova cez Brusel, Pittsburgh až po Mexico City.

Viac informácií: [www.icorn.org](http://www.icorn.org)



Zdroj: [icorn.org](http://icorn.org)

**Výhody pre mesto Bratislava vyplývajúce z členstva v sieti ICORN**

### Vzájomné prepojenie členských miest, regiónov a partnerských organizácií

Vstupom do medzinárodnej siete ICORN sa mesto Bratislava stane súčasťou dynamickej a globálnej siete solidarity, kreativity a vzájomnej spolupráce. Sieť ICORN organizuje každý rok v jednom z členských miest stretnutie spisovateľov, umelcov, zástupcov miest, partnerov a organizácií obhajujúcich ľudské práva z celého sveta. Cieľom týchto stretnutí je okrem sieťovania aj hodnotenie stavu v oblasti slobody prejavu a skúmanie nových a netradičných spôsobov konfrontácie represívnych režimov a orgánov, v ktorých sú základné ľudské práva v ohrození.

### Prenasledovaný umelec alebo umelkyňa ako nový impulz pre mesto a spoločnosť

Prenasledovaní spisovatelia či umelci siete ICORN predstavujú bohatý zdroj inšpirácie pre celú sieť miest. Prinášajú nové impulzy do kultúrneho života každého mesta a prispievajú k zlepšeniu znalostí o rôznych kultúrach. Obohacujú verejnú debatu a podporujú vzájomné medzikultúrne porozumenie.

### Symbolický rozmer host'ovania prenasledovaného umelca/umelkyne – mesto ako nositeľ zmeny, ktorú chce vidieť vo svete

Závazok členských miest a regiónov siete ICORN je veľmi konkrétny a hlboko symbolický: na jednej strane spisovateľ/ka či umelec/kyňa, ktorí unikajú pred bezprostrednými hrozbami a prenasledovaním a na druhej strane mesto, ktoré ponúka útočisko. Členské mestá tak komunikujú hodnoty pohostinnosti, solidarity a slobody prejavu, ktoré viac prenikajú do étosu mesta. Spoločnou misiou siete ICORN je podporovať slobodu prejavu, brániť a chrániť ľudské práva a prakticky prispievať k riešeniu hrozieb a prenasledovania, s ktorými sa spisovatelia a umelci stretávajú vo svojich domovských krajinách i mimo nich. V súčasnom kontexte vojny na Ukrajine považujeme tento rozmer členstva Bratislavy v sieti ICORN za kľúčový a momentum jej pristúpenia do siete za o to silnejšie.

### Pomoc vybranému umelcovi/umelkyni prostredníctvom vstupu mesta Bratislava do siete ICORN

Väčšina umeleckých rezidentov siete ICORN nájde v host'ujúcom meste inšpiráciu, aby mohla ďalej pracovať a podieľať sa na aktivitách mesta a siete ICORN. Mnohí z prenasledovaných umelcov sú schopní osloviť aj svoje vlastné siete a publikum vo svojich domovských krajinách, najmä prostredníctvom digitálnych médií. Väčšina spisovateliek a umelcov pochádza z prostredia, kde je ich práca známa a oceňovaná alebo kde majú lojálnu sieť ľudí a platforiem. Úlohou host'ujúcich miest v spolupráci s partnerskými organizáciami je pomôcť týmto spisovateľom a umelcom s nadviazaním nových kontaktov pre ich spoločenský život a rozbehnutie ich kariéry v novom prostredí.

### **Doterajšia skúsenosť Nadácie Milana Šimečku a literarnyklub.sk s prenasledovanými umelcami siete ICORN**

Nadácia Milana Šimečku a literarnyklub.sk majú niekoľkoročnú skúsenosť s pozývaním prenasledovaných umelcov, spisovateľov či novinárov ako hostí na etablované festivaly BRaK a [fjúžn] v Bratislave. Ide o súčasných, príp. aj bývalých rezidentov programu ICORN. Nakoľko ide o krátkodobú návštevu, snahou spomenutých organizácií je prezentovať daného umelca verejnosti a zverejniť jeho príbeh v médiách. Takto sa snažia Nadácia Milana Šimečku a literarnyklub.sk šíriť myšlienku programu ICORN širokej verejnosti a tematizovať represiu a obmedzovanie slobody prejavu vo svete. Výber umelca konzultujú organizácie so sekretariátom siete ICORN, ktorý ich následne po vzájomnej dohode prepojí s vybraným rezidentom.

## **Postup výberu prenasledovaného umelca, ktorému mesto Bratislava v spolupráci s Nadáciou Milana Šimečku a literarnyklub.sk zabezpečí rezidenčný pobyt**

Po vstupe mesta do siete ICORN prebieha proces výberu prenasledovaného spisovateľa alebo umelca na základe návrhu sekretariátu siete ICORN a následnej vzájomnej dohody mesta a siete ICORN. Sieť ICORN priebežne prijíma, posudzuje a schvaľuje prihlášky spisovateľov, spisovateľiek, umelcov a umelkýň z rôznych krajín sveta. Spolupracujúca organizácia PEN International vykonáva referenčné kontroly literárnej a umeleckej produkcie a hodnotí mieru nebezpečenstva. Keď je žiadateľ vybraný ako potenciálny rezident ICORN, sieť ICORN sa pokúša čo najvhodnejšie priradiť mesto a umelca v závislosti od naliehavosti prípadu, kapacity mesta, kultúrneho profilu, a pod. Sieť ICORN predloží členovi (mestu) zoznam potenciálnych žiadateľov a finálne rozhodnutie, ktorého z kandidátov si člen vyberie a prijme, je v jeho plnej kompetencii.

### **Predbežný harmonogram prvej rezidencie vyplývajúcej z Zmluvy o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou spolu so zodpovedným aktérom**

- **jún-júl 2022** – pristúpenie Hl. mesta SR Bratislavy do siete ICORN, uhradenie členského poplatku (HM BA)
- **júl-august 2022** – výber umelca, komunikácia so sieťou a umelcom (HM BA, NMŠ, literarnyklub.sk OZ)
- **september-október 2022** – zabezpečenie pobytu umelca: podpora v získaní povolenia na legálny pobyt (HM BA), zabezpečenie príchodu a ubytovania, nastavenie výšky finančnej podpory (NMŠ, literarnyklub.sk OZ)
- **október-november 2022** – príchod umelca na Slovensko, začiatok rezidencie (HM BA, NMŠ, literarnyklub.sk OZ)
- **november 2022 – november 2023** – rezidencia umelca v Bratislave

### **Závazky Hl. mesta Slovenskej republiky Bratislava vyplývajúce zo Zmluvy o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou**

Všetky záväzky vyplývajúce zo vstupu mesta Bratislava do siete ICORN sú predmetom priloženej Zmluvy o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou, a tiež Zmluvy o spolupráci č. MAGT2100304 uzatvorenej medzi Hl. mestom SR Bratislavou, Nadáciou Milana Šimečku a literarnyklub.sk OZ, ktorou Hl. mesto SR Bratislava prenáša časť povinností vyplývajúcich zo Zmluvy o členstve (najmä ubytovanie umelca a poskytovanie finančnej podpory umelcovi) na zmluvných partnerov.

## **Vyhodnotenie pripomienkového konania**

Pripomienky dotknutých organizačných útvarov SPS, SF a OVO k zmluve boli zohľadnené.

## **Doložka vplyvov**

### **Názov materiálu:**

**Zmluva o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou**

### **Stanovisko oddelenia rozpočtovej politiky a revízie výdavkov:**

Hlavné mesto má rozpočtované výdavky na členské poplatky v medzinárodných organizáciách v prvku 7.2.2-Zahraničné vzťahy a členstvo v organizáciách, kde je rozpočtovaných 20 000 eur pre rok 2022. V rámci týchto výdavkov sa predpokladá členstvo v 4 medzinárodných organizáciách. Medzinárodná zmluva o členstvo HM BA a sieťou ICORN vo výdavkoch pre rok 2022 započítaná nie je.

Na základe tejto skutočnosti je potreba finančných prostriedkov zabezpečiť presunom z prvku 7.5.1- Organizácia podujatí a podpora občianskych aktivít v kultúre, kde po komunikácii s pánom Tesákom tieto výdavky v rozpočte pre rok 2022 zahrnuté sú.

Bratislava, 27.05.2022

Ing. Lýdia Kršáková, oddelenie rozpočtovej politiky a revízie výdavkov

**Návrh záverov:**

PPP súhlasí s návrhom vstupu mesta Bratislava do medzinárodnej siete ICORN (International Cities of Refuge Network) a odporúča uzatvoriť Zmluvu o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou.

PPP žiada zodpovedný útvar, ktorým je Oddelenie kultúry, o:

Predloženie medzinárodnej Zmluvy o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou na schválenie na rokovaní Komisie pre kultúru, médiá a ochranu kultúrneho dedičstva MsZ, rokovaní Komisie pre cestovný ruch a medzinárodnú spoluprácu, a rokovaní MsZ.



## **PRÍLOHY**

- 1. Zmluva o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou (originál)**
- 2. Zmluva o členstve medzi medzinárodnou sieťou ICORN a Hl. mestom SR Bratislavou (slovenský preklad)**
- 3. Zmluva o spolupráci č. MAGT2100304 medzi Hl. mestom SR Bratislavou, Nadáciou Milana Šimečku a literarnyklub.sk OZ**



# **AGREEMENT BETWEEN**

ICORN  
THE INTERNATIONAL CITIES OF REFUGE NETWORK  
and  
THE CITY OF BRATISLAVA

Date:

ICORN/City Agreement

Initials:

page 1 of 6

**I. Declaration**

In accordance with the Charter adopted by ICORN at the general assembly June 3<sup>rd</sup> 2010, and the ICORN Statutes adopted by ICORN at the general assembly April 22<sup>nd</sup> 2009, the city of Bratislava proclaims itself an “ICORN City of Refuge for Persecuted Writers and Artists”.

**II. Commitments Entered Into By the ICORN Secretariat**

In accordance with the ICORN Charter and the ICORN Statutes, the ICORN Secretariat agrees that:

- A. The ICORN Secretariat will provide the city with an informed recommendation regarding writers and artists suitable for the City of Refuge in question.
  - 1. Through formal cooperation with PEN International, ICORN will provide documentation that the writer/artist in question is:
    - a. A legitimate writer/artist
    - b. Being threatened, persecuted or imprisoned as a consequence of his/her written and/or artistic production.
  - 2. ICORN will establish contact between the writer/artist and the City of Refuge, and will advise in the relocation of the writer/artist and his/her family within the City of Refuge.
  
- B. The ICORN Secretariat will provide support for and advise in practical matters surrounding the placement:
  - 1. The ICORN Secretariat will implement and maintain reliable communications with the writers and artists hosted, as well as provide and maintain a communications network for and among the writers and artists.
  - 2. The ICORN Secretariat will implement and maintain reliable communications with the cities’ designated coordinators, as well as provide and maintain a communications network for and among the City of Refuge Coordinators.

Date:

Initials:

3. If the writer/artist cannot return to his/her home country, ICORN will support the city and the writer in regard to the necessary steps for securing an extended or permanent residency or seeking alternative placement.
4. The ICORN Secretariat will conduct fundraising for ICORN. It will establish and maintain an ICORN Emergency Fund, with the aim to be able to cover parts of unforeseen and not proportionate expenses the member cities are exposed to while inviting and hosting the writers and artists.

C. In an effort to promote Freedom of Expression, the ICORN Secretariat will also:

1. Implement and maintain a website which may be used for:
  - a. Promotion of the hosted writers and artists and their works
  - b. Exposure of and information about the member cities
  - c. Publishing information about all kinds of ICORN activities
  - d. Sharing experiences and information concerning ICORN issues between all involved parties
  - e. Fundraising, promotion and recruitment for ICORN Cities of Refuge
2. Facilitate seminars, literary events in order to create marketplaces for the ICORN writers and artists' work.
3. Assist the cities in encouraging the writer/artist to undertake literary, artistic, cultural and academic responsibilities (the nature of which will be determined in dialogue with the host city) during his/her residency.

Date:

Initials:

### III. Commitments Entered Into By the City

- A. The member city commits to adhering to the agreement as set forth below:
1. Each writer/artist will be hosted for a standard period of twelve months unless otherwise agreed upon with the ICORN Secretariat.
  2. The city will provide one furnished residential accommodation for the writer/artist and his/her family.
  3. The city will facilitate the acquisition of a legal status (visa, residence permit) that will enable the writer/artist and his/her family to reside in the city for the duration of the ICORN residency. If permanent residency were an option, ICORN would welcome such an option.
  4. The city is to provide the writer/artist with a scholarship/grant necessary for a dignified life during ICORN's stay to be paid directly to the writer/artist in monthly instalments.
- B. The city will take the following steps to ensure the welfare of the writer/artist and his/her family:
1. The city must maintain absolute confidentiality in regard to all communications and intensions (declared and/or under consideration) among the city, the writer/artist and ICORN; and in regard the movements of the writer/artist and his/her family prior to their safe arrival within the host city.
  2. The city is to cover all travel expenses concerning the journey of the writer/artist and his/her family. These expenses will include, for example, fees for passports and visas.
  3. The city will designate coordinator(s) to work with the writer/artist and his/her family to facilitate integration within the host city and to address issues concerning the writer/artist and his/her family, providing, or providing for, appropriate support.
  4. The city is responsible for implementing and maintaining safe, appropriate working and living conditions for the writer/artist and his/her family.

Date:

Initials:

5. During the period of refuge, the city is required to provide the available health insurances, for the writer/artist and his/her family.
6. Whenever possible, the city is to enable the writer/artist to benefit from municipal public services (such as urban transport services, libraries, schools, etc.), and to facilitate meetings between the writers and artists and the city's literary and artistic organizations.
7. The coordinator is to facilitate possibilities for the writer/artist by initiating contact with local schools and wider public arenas in which the writer/artist can promote his/her identity as a writer/artist and/or utilize other skills.
8. The city is to provide access to services that will enable the writer/artist to learn the language of the host country.

C. The city will comply with the following cooperative terms of agreement:

1. The city's selection of the writer/artist will be made in agreement with ICORN, and based on the ICORN Secretariat's proposal.
2. In any and all media events (interviews, press release, public event, etc.) the city is required to indicate the ICORN program as the framework for the writer/artist's residency and for the city's status as an "ICORN City of Refuge".
3. Upon the signing of this agreement, the city will pay the ICORN Secretariat an annual membership fee of 2300 EUR. The membership fee is decided by the General Assembly. The membership fee may vary in exceptional circumstances, for example in the case of agreements between ICORN and a region\*.

*\*A region status of member-city co-operations will be defined by the General Assembly. The region will be required to designate a Regional Coordinator.*

#### **IV. Duration of Agreement**

Unless a formal declaration of termination is made (see article VI), the present agreement is renewed, by tacit accord, every two years.

Date:

Initials:

**V. Mediation**

Should a conflict arise between the ICORN Secretariat and a member-city/region, the situation will be addressed within the existing legal system of the country in which the Secretariat is located.

**VI. Termination of the Membership Agreement**

Any member that does not fulfill the duties in the Membership Agreement may be excluded from the network's services by the next General Assembly. A member may terminate its membership by giving written notice to the Board. The membership terminates 6 (six) months after the Board has received the notice. If the resigning member has a writer/artist in residence (placed by ICORN) the member must fulfill its obligations towards the writer/artist until the end of the writer/artist's placement term as agreed in the Membership Agreement.

Date:

Place: Bratislava

---

Matúš Vallo  
Mayor  
City of Bratislava

---

Chris Gribble  
Chair of Board  
ICORN

---

Helge Lunde  
Executive Director  
ICORN

Date:

Initials:



**ICORN**

INTERNATIONAL CITIES OF REFUGE NETWORK

# **ZMLUVA O ČLENSTVE MEDZI**

ICORN  
MEDZINÁRODNOU SIEŤOU MIEST ÚTOČISKA

a

HLAVNÝM MESTOM SR BRATISLAVOU

Dátum:

Iniciály:



## I. Vyhlásenie

V súlade s Chartou prijatou ICORN na valnom zhromaždení 3. júna 2010 a stanovami ICORN prijatými ICORN na valnom zhromaždení 22. apríla 2009 sa mesto Bratislava vyhlasuje za „mesto útočiska ICORN pre prenasledovaných spisovateľov a umelcov“.

## II. Závazky prijaté sekretariátom ICORN

V súlade s Chartou ICORN a stanovami ICORN sekretariát ICORN súhlasí s tým, že:

- A. Sekretariát ICORN poskytne mestu uvedomelé odporúčanie týkajúce sa spisovateľov a umelcov vhodných pre dané mesto útočiska.
1. Prostredníctvom formálnej spolupráce s PEN International poskytne ICORN dokumentáciu, že daný spisovateľ/umelec je:
    - a. Legitímnym spisovateľom/umelcom
    - b. Je ohrozovaný, prenasledovaný alebo väznený v dôsledku svojej písomnej a/alebo umeleckej tvorby.
  2. ICORN nadviaže kontakt medzi spisovateľom/umelcom a mestom útočiska a poskytne poradenstvo pri presťahovaní spisovateľa/umelca a jeho rodiny v rámci mesta útočiska.
- B. Sekretariát ICORN poskytne podporu a poradenstvo pri praktických záležitostiach súvisiacich s umiestnením:
1. Sekretariát ICORN bude realizovať a udržiavať spoľahlivú komunikáciu s ubytovanými spisovateľmi a umelcami, ako aj poskytovať a udržiavať komunikačnú sieť pre spisovateľov a umelcov a medzi nimi.
  2. Sekretariát ICORN bude realizovať a udržiavať spoľahlivú komunikáciu s koordinátormi určenými mestami, ako aj poskytovať a udržiavať komunikačnú sieť pre koordinátorov miest útočiska a medzi nimi.
  3. Ak sa spisovateľ/umelec nemôže vrátiť do svojej domovskej krajiny, ICORN bude podporovať mesto a spisovateľa v súvislosti s krokmi potrebnými na zabezpečenie predĺženého alebo trvalého pobytu alebo s hľadaním alternatívneho umiestnenia.

Dátum:

Iniciály:

4. Sekretariát ICORN bude pre ICORN získavať finančné prostriedky. Zriadi a bude spravovať núdzový fond ICORN s cieľom pokryť časť nepredvídaných a neprímeraných výdavkov, ktorým členské mestá čelia pri pozývaní a ubytovávaní spisovateľov a umelcov.

C. V snahe podporovať slobodu prejavu bude sekretariát ICORN tiež:

1. Realizovať a spravovať webovú stránku, ktorá môže slúžiť na:
  - a. propagáciu ubytovaných spisovateľov a umelcov a ich diel
  - b. prezentáciu členských miest a informácie o nich
  - c. uverejňovanie informácií o všetkých druhoch činností ICORN
  - d. výmenu skúseností a informácií týkajúcich sa problematiky ICORN medzi všetkými zúčastnenými stranami
  - e. získavanie finančných prostriedkov, propagáciu a nábor pre mestá útočiska ICORN
2. Sprostredkovanie seminárov, literárnych podujatí s cieľom vytvoriť trh pre diela spisovateľov a umelcov ICORN.
3. Pomoc mestám pri podpore spisovateľov/umelcov, aby počas svojho pobytu plnili literárne, umelecké, kultúrne a akademické povinnosti (ktorých povaha sa určí dialógom s hostiteľským mestom).

Dátum:

Iniciály:

### III. Závazky prijaté mestom

A. Členské mesto sa zaväzuje dodržiavať zmluvu, ako je uvedené nižšie:

1. Každý spisovateľ/umelec bude ubytovaný na štandardné obdobie dvoch rokov, ak sa so sekretariátom ICORN nedohodne inak.
2. Pre spisovateľa/umelca a jeho rodinu poskytne mesto jedno zariadené ubytovanie.
3. Mesto sprostredkuje možnosť získať právne postavenie (víza, povolenie na pobyt), ktoré spisovateľovi/umelcovi a jeho rodine umožní bývať v meste počas trvania pobytu ICORN. Ak by bola možnosť trvalého pobytu, ICORN by takúto možnosť privítal.
4. Mesto poskytne spisovateľovi/umelcovi štipendium/grant, ktorý sa bude vyplácať priamo spisovateľovi/umelcovi v mesačných splátkach. Výška sa dohodne so sekretariátom ICORN podľa medzinárodne certifikovaných indexov životnej úrovne.

B. Mesto podnikne nasledujúce kroky na zabezpečenie pohodlia spisovateľa/umelca a jeho rodiny:

1. Mesto musí zachovávať absolútnu dôvernosť v súvislosti so všetkou komunikáciou a zámermi (deklarovanými a/alebo zvažovanými) medzi mestom, spisovateľom/umelcom a ICORN a tiež v súvislosti s pohybom spisovateľa/umelca a jeho rodiny pred ich bezpečným príchodom do hostiteľského mesta.
2. Mesto uhradí všetky cestovné náklady týkajúce sa cesty spisovateľa/umelca a jeho rodiny v súvislosti s presťahovaním sa do hostiteľského mesta. Tieto výdavky zahŕňajú napríklad poplatky za pasy a víza.
3. Mesto určí koordinátora(-ov), ktorý(-í) bude(-ú) spolupracovať so spisovateľom/umelcom a jeho/jej rodinou s cieľom umožniť integráciu v hostiteľskom meste a riešiť problémy týkajúce sa spisovateľa/umelca a jeho/jej rodiny, pričom poskytne alebo zabezpečí primeranú podporu.
4. Mesto je zodpovedné za vytvorenie a udržiavanie bezpečných a vhodných pracovných a životných podmienok pre spisovateľa/umelca a jeho rodinu.

Dátum:

Iniciály:

5. Počas obdobia poskytovania útočiska je mesto povinné zabezpečiť dostupné zdravotné poistenie pre spisovateľa/umelca a jeho rodinu.
6. Ak je to možné, mesto má spisovateľovi/umelcovi umožniť využívanie mestských verejných služieb (ako sú služby mestskej dopravy, knižnice, školy atď.) a umožniť stretnutia spisovateľov a umelcov s mestskými literárnymi a umeleckými organizáciami.
7. Koordinátor má spisovateľovi/umelcovi sprostredkovať možnosti tým, že nadviaže kontakt s miestnymi školami a organizátormi verejných podujatí, kde môže spisovateľ/umelec propagovať svoju identitu spisovateľa/umelca a/alebo využiť iné zručnosti.
8. Mesto má zabezpečiť prístup k službám, ktoré spisovateľovi/umelcovi umožnia naučiť sa jazyk hostiteľskej krajiny.

C. Mesto bude dodržiavať tieto podmienky zmluvy o členstve:

1. Výber spisovateľa/umelca zo strany mesta sa uskutoční po dohode s ICORN a na základe návrhu sekretariátu ICORN.
2. Pri všetkých mediálnych podujatiach (rozhovory, tlačové správy, verejné podujatia atď.) je mesto povinné uviesť program ICORN ako rámec pre pobyt spisovateľa/umelca a pre štatút mesta ako „mesta útočiska ICORN“.
3. Po podpísaní tejto zmluvy mesto zaplatí sekretariátu ICORN ročný členský poplatok vo výške 2300 EUR. O výške členského poplatku rozhoduje valné zhromaždenie. Členský poplatok sa môže za výnimočných okolností líšiť, napríklad v prípade dohôd medzi ICORN a regiónom\*.

*\*Štatút regiónu pre spoluprácu členských miest určí valné zhromaždenie. Od regiónu sa bude vyžadovať, aby určil regionálneho koordinátora.*

#### **IV. Trvanie zmluvy**

Pokiaľ nedôjde k formálnemu vyhláseniu o ukončení zmluvy (pozri článok VI), táto zmluva sa obnovuje na základe tichej dohody každé dva roky.

#### **V. Sprostredkovanie**

Dátum:

Iniciály:

Ak vznikne medzi sekretariátom ICORN a členským mestom/regiónom spor, situácia sa bude riešiť v rámci existujúceho právneho systému krajiny, v ktorej sa nachádza sekretariát.

## VI. Ukončenie zmluvy o členstve

Každý člen, ktorý si neplní povinnosti uvedené v zmluve o členstve môže byť najbližším valným zhromaždením vylúčený zo služieb siete. Člen môže svoje členstvo ukončiť písomným oznámením správnej rade. Členstvo zaniká 6 (šesť) mesiacov po doručení výpovede. Ak vystupujúci člen hostí spisovateľa/umelca (umiestneného sieťou ICORN), člen musí plniť svoje záväzky voči spisovateľovi/umelcovi až do konca obdobia umiestnenia spisovateľa/umelca, ako je dohodnuté v zmluve o členstve.

Dátum:

Miesto: Bratislava

---

Matúš Vallo  
Primátor  
Hl. mesto SR Bratislava

---

Chris Gribble  
Predseda predstavenstva  
ICORN

---

Helge Lunde  
Výkonný riaditeľ  
ICORN

Dátum:

Iniciály:

## Zmluva o spolupráci

č. MAGT2100304

(ďalej len „zmluva“)

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi

**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**, so sídlom Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, zastúpenie: Ing. Tatiana Kratochvílová, prvý námestník primátora v zmysle Rozhodnutia č. 6/2021 primátora hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy o podpisovaní písomností a právnych dokumentov (Podpisový poriadok), IČO: 00 603 481

Magistrát hlavného mesta SR Bratislavy  
(ďalej aj „Bratislava“ alebo „mesto“)

a

**Nadácia Milana Šimečku**, so sídlom Svoradova 747/5, 811 03 Bratislava, právna forma: nadácia, zastúpenie: Ing. Nina Galanská, správca, registrový úrad: MV SR, registračné číslo: 203/Na-96/113, IČO: 17 314 178, DIČ: 2020832022

(ďalej aj „partner“ alebo „NMŠ“)

a

**literarnyklub.sk – občianske združenie**, so sídlom Vajnorská 50, 831 03 Bratislava, právna forma: občianske združenie, odborová organizácia a organizácia zamestnávateľov, zastúpenie: František Malík, predseda, registrový úrad: MV SR, registračné číslo VVS/1-900/90-24502, IČO: 37 966 901, DIČ: 2021925466

(ďalej aj „partner“ alebo „LK“)

spoločne len „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“

## Preambula

Táto zmluva je prejavom vôle zmluvných strán rozvíjať spoluprácu založenú na princípoch vzájomnej dôvery a porozumenia v oblasti kultúry a poskytovať si pomoc a súčinnosť pri vstupe a účasti Bratislavy v rámci siete ICORN – International Cities of Refuge Network ([www.icorn.org](http://www.icorn.org)).

## Článok 1

### Účel a predmet zmluvy

Nadácia Milana Šimečku a literarnyklub.sk spolupracujú na projekte *EMCA - Podpora migrantov prostredníctvom kultúrnych aktivít* spolufinancovaného z Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru 2014 – 2021 a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, ktorého súčasťou je aj rezidencia prenasledovaného umelca či prenasledovanej umelkyne zo zahraničia na území mesta Bratislavy v spolupráci so sieťou ICORN. Predmetom tejto zmluvy je vzájomná spolupráca zmluvných strán pri príprave a realizácii tejto rezidencie.

## Článok 2

### Predmet spolupráce

Zmluvní strany sa dohodli na vzájomnej spolupráci najmä, nie však výlučne, v oblastiach uvedených nižšie.

2.1. Nadácia Milana Šimečku a literarnyklub.sk sa zaväzujú:

- zabezpečiť primerané ubytovanie pre umelca (a jeho rodinu) v minimálnom rozsahu 12 mesiacov,
- vyvinúť maximálne úsilie pre získanie povolenia na legálny pobyt umelca na území Slovenskej republiky (víza, povolenie a pod.) na celé obdobie jeho rezidencie,
- poskytovať umelcovi mesačne finančnú podporu (napr. štipendium) potrebnú na dôstojný život v minimálnom rozsahu 12 mesiacov,
- dodržiavať absolútnu dôvernosť ohľadom komunikácie a zámerov medzi partnermi, mestom, ICORN a umelcom,
- uhradiť všetky cestovné výdavky súvisiace s príchodom umelca (a jeho rodiny) na Slovensko, vrátane poplatkov za víza či vyhotovenie pasu,
- zabezpečiť koordinátorku/koordinátora, ktorý bude napomáhať integrácii umelca v meste a poskytovať mu pomoc a podporu podľa vzájomnej dohody po dobu trvania rezidencie,
- vytvoriť umelcovi (a jeho rodine) vhodné a bezpečné podmienky na prácu a život,
- hradiť počas rezidencie náklady na zdravotné poistenie umelca (a jeho rodiny),
- koordinovať stretávanie umelca s literárnymi a kultúrnymi organizáciami, ako aj vytvárať príležitosti na vystúpenia v školách

- a pred publikom,
- poskytnúť umelcovi možnosť učiť sa slovenský jazyk,
- rešpektovať a dodržiavať všetky ďalšie povinnosti vyplývajúce zo zmluvy medzi mestom a ICORN.

## 2.2. Bratislava sa zaväzuje:

- vstúpiť do siete ICORN a uhradiť členský ročný poplatok v sieti ICORN vo výške 2300 (slovom: dvetisícristo) Eur minimálne na obdobie trvania rezidencie,
- podporovať úsilie pre získanie povolenia na legálny pobyt umelca na území Slovenskej republiky (víza, povolenie a pod.) na celé obdobie jeho rezidencie,
- dodržiavať absolútnu dôvernosť ohľadom komunikácie a zámerov medzi partnermi, mestom, ICORN a umelcom,
- určiť kontaktnú osobu, ktorá bude spolupracovať s partnermi mesta, sieťou ICORN a umelcom,
- udržiavať oficiálnu komunikáciu so sieťou ICORN a informovať o nej partnerov buď formou ich zahrnutia do komunikácie alebo poskytovaním správ,
- podporiť tvorbu vhodných a bezpečných podmienok pre prácu a život umelca (a jeho rodiny),
- podľa možností umožniť umelcovi bezplatne využívať verejné služby v meste (napr. Mestská hromadná doprava, príspevkové kultúrne organizácie mesta, a pod.),
- sprostredkovať stretnutia umelca s mestskými literárnymi a umeleckými organizáciami,
- vytvárať príležitosti pre umelca iniciovaním kontaktu s miestnymi školami a širšou verejnou sférou, ktorými môže umelec propagovať svoju činnosť, identitu a/alebo realizovať ďalšie zručnosti,
- rešpektovať a dodržiavať všetky ďalšie povinnosti vyplývajúce zo zmluvy medzi mestom a ICORN.

## 2.3. Zmluvná strany sa ďalej zaväzujú:

- uvádzať Bratislavu, NMŠ a LK ako spolupracujúcich partnerov vo všetkých propagačných materiáloch týkajúcich sa predmetu zmluvy,
- tlačové správy a ostatné komunikačné výstupy vzájomnej spolupráce pripravovať spoločne a odsúhlasiť ich všetkými zmluvnými stranami pred zverejnením,
- poskytovať si navzájom súčinnosť nevyhnutnú na naplnenie cieľov spolupráce;
- spoločne zhodnotiť spoluprácu na rezidencii umelca zo zahraničia po jej skončení a na základe toho sa rozhodnúť, či budú pokračovať v spolupráci.

### Článok 3

#### Vstup do siete ICORN

Po podpísaní zmluvy zmluvnými stranami mesto podnikne nevyhnutné kroky pre vstup do siete ICORN. To zahŕňa najmä vyplnenie a zaslanie Žiadosti o členstvo (Application for Membership) sekretariátu siete ICORN. V prípade akceptovania žiadosti mesto podpíše Zmluvu o členstve (Membership Agreement).

### Článok 4

#### Doba trvania zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Túto zmluvu môže ktorákoľvek zmluvná strana ukončiť bez udania dôvodu písomným oznámením adresovaným ostatným zmluvným stranám s účinnosťou 6 mesiacov po doručení oznámenia.

### Článok 5

#### Financovanie aktivít

Financovanie jednotlivých aktivít bude zabezpečené z rozpočtových prostriedkov zmluvných strán, ich vlastných prostriedkov, štátneho rozpočtu, Grantov EHP, teda predovšetkým rozpočtu projektu *EMCA - Podpora migrantov prostredníctvom kultúrnych aktivít*.

### Článok 6

#### Kontaktné osoby

- Zmluvné strany sa dohodli, že každá inštitúcia určí kontaktnú osobu, ktorá bude v jej mene zodpovedať za realizáciu spolupráce podľa tejto zmluvy nasledovne:
  - kontaktná osoba za mesto je Žofia Bosáková ([zofia.bosakova@bratislava.sk](mailto:zofia.bosakova@bratislava.sk)),
  - kontaktná osoba za NMŠ je Nina Galanská (0911.368623, [nina@nadaciamsk.sk](mailto:nina@nadaciamsk.sk)),
  - kontaktná osoba za LK je František Malík (0915.497445, [dramaturgia@literarnyklub.sk](mailto:dramaturgia@literarnyklub.sk)).
- V prípade zmeny kontaktné osoby niektorej zo zmluvných strán, bude táto zmena komunikovaná ostatným zmluvným stranám ku dňu tejto zmeny.

### Článok 7

#### Záverečné ustanovenia

- Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať len vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, podpísaných všetkými

zmluvnými stranami.

2. Táto zmluva sa vyhotovuje v troch rovnopisoch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží po jednom.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania všetkými zmluvnými stranami.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, svoju vôľu prejavili slobodne, vážne, zrozumiteľne a určito, zmluvu neuzavreli v tiesni, či za nápadne nevýhodných podmienok, jeho obsahu porozumeli bez výhrad a na znak súhlasu ho podpisujú.

za mesto  
V Bratislave, dňa

za NMŠ  
V Bratislave, dňa 9.12. 2021

za LK  
V Bratislave, dňa 9.12.2021

---

Ing. Tatiana Kratochvílová, v.r.  
prvý námestník primátora

---

Ing. Nina Galanská, v.r.  
správca

---

František Malík, v.r.  
predseda